

Rosario Álvarez Blanco (2015): “Do Atlas Prévio dos Falares Baianos ao Tesouro do Léxico Patrimonial Galego e Portugués”. *I Encontro Brasileiro de Estudos Galegos*. Bahia (Brasil), 13-15 abril 2015

---



You are free to copy, distribute and transmit the work under the following conditions:

- **Attribution** — You must attribute the work in the manner specified by the author or licensor (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work).
- **Non commercial** — You may not use this work for commercial purposes.



I Encontro Brasileiro de Estudos Galegos

Universidade Federal da Bahia. 13-15 de abril de 2015

*Do Atlas Prévio dos Falares Baianos ao Tesouro do Léxico Patrimonial Galego e Português*

**Rosario Álvarez**

Instituto da Lingua Galega. Universidade de Santiago de Compostela

[rosario.alvarez@usc.es](mailto:rosario.alvarez@usc.es)

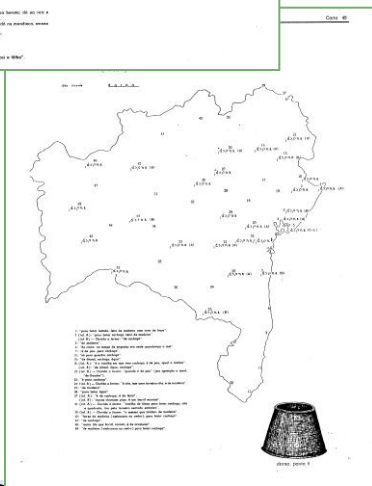


INSTITUTO DA LINGUA GALEGA

Instituto da Lingua Galega  
Praza da Universidade, 4  
15782 Santiago de Compostela

<http://ilg.usc.es/gl>

# O punto de partida: APFB



## ▶ O *Atlas prévio dos falares baianos*

- 133 cartas coas respostas en transcripción fonética
- 8 cartas cun símbolo que remite a unha realización fonética convencional
- 13 cartas que conxugan os dous procedementos
  - Total: 154 cartas. Para esta presentación tomamos datos das 75 primeiras
- 44 cartas que, por medio de símbolos, resumen a información contida nas respectivas con información fonética.
  - Nesta presentación só se terán en conta como apoio de autoridade.
- Formas léxicas documentadas mais non cartografadas. Recollidas no “cuestionario comentado”.
  - Nesta presentación non se terán en conta.

## ▶ Tipos e características da información

- Respostas, por veces múltiples, anotadas en cada punto da rede.
- Título da carta, con indicación suficiente do significado procurado, no ángulo superior esquerdo.
- Anotacións ocasionais no ángulo superior dereito sobre o sentido da pregunta formulada.
- Consignación e localización da “forma” de partida, a partir de inquéritos previos.
- Aparato de notas, no ángulo inferior esquerdo.
- Debuxos, ocupando o ángulo inferior esquerdo ou outros espazos en branco.

## O punto de destino: O TLPGP

- ▶ A localización no Tesouro faise por mesorrexióo
  - 50 puntos do mapa + puntos inquérito previo => 7 mesorrexióos
- ▶ Incorpóranse todas as variantes cartografadas
  - No campo 1, con ortografía convencional
    - Reducióo de variantes que se poden grafar igual.
    - Mantemento, con todo, de variacióo fonética.
  - Datos fonéticos relevantes no campo 2, IPA.
- ▶ Definicióo e outras indicacióos de significado (campo 4)
  - A partir do título.
  - Incorpóranse anotacióos marxinais ou notas a rodapé.
- ▶ Localízase cada forma na súa mesorrexióo (campo 11).
- ▶ Remisións cruzadas (campo 13)
  - A partir das variantes incluídas para o mesmo significado no campo 1.
- ▶ Forma de cita: siglas obra (campo 10) e nº de carta (10b)



1	2	4	10	10b	11	13
planeta	plan[ɔ̃e]ta	Estrêla cadente.	APFB	2	2906, 2907	cometa; estrela corredeira; meteoro; plaineta; pranetis; praneta; exalaçãoo; relaçãoo; velaçãoo; zelaçãoo
plaineta	plain[ɔ̃e]ta	Estrêla cadente.	APFB	2	2907	cometa; estrela corredeira; meteoro; planeta; pranetis; praneta; exalaçãoo; relaçãoo; velaçãoo; zelaçãoo
pranetis	pran[ɔ̃e]tis	Estrêla cadente.	APFB	2	2906	cometa; estrela corredeira; meteoro; planeta; plaineta; praneta; exalaçãoo; relaçãoo; velaçãoo; zelaçãoo
praneta	pran[ɔ̃e]ta	Estrêla cadente.	APFB	2	2902, 2903, 2905, 2906, 2907	cometa; estrela corredeira; meteoro; planeta; plaineta; pranetis; exalaçãoo; relaçãoo; velaçãoo; zelaçãoo

## O punto de destino: O TLPGP

- ▶ Incorpóranse as forma de partida, se non aparecen cartografas na mesma mesorrexión (2903).
- ▶ Incorpóranse as anotacións sobre significado, ben ao campo 4 ben desdobrando o rexistro.
- ▶ Incorpóranse as notas ao pé:
  - Campo 4: matizacións, ampliacións, rectificacións de significado; percepcións sobre a motivación; xuízos e prexuízos lingüísticos; reacción ante as formas oídas ao esquisador, etc.
  - Novos rexistros: outros significados; formas espontáneas; formas da mesma familia ou do mesmo campo semántico; fraseoloxía e lemas complexos, etc.

IO DOS FALARES BAIANOS	
R E G A D O R	
[ 134 A ]	
[ H 901 ]	
Tanguinho São Vicente	<u>xirringa</u> <u>seringa</u> , <u>seringadeira</u>

Nos pontos 4 (inf. A), 34 (com a caracterização "de entrecasco vermelho") e 35 a resposta foi dada como nome de uma espécie de mandioca.

1	4	10b	11
massapê	Outros tipos de terreno. [1] "misturada de barro com areia". [2] "terra preta boa para cereais". [8] "claro misturado com areia". [9] (inf. A): "água salgada com água doce, forma uma lama, serve para aterrar casa, é mesmo que cimento, é duro". (Inf. B): "terreno de <i>muçununga</i> — areia com pó". [17] "é barro prêto". [18] "é barro prêto". [27] (Inf.A): "terra misturada com pedra". [37] "duro como $\square$ kalu [cal]".	20	2902, 2903, 2904, 2907
quiquio	Axila. [7]: <i>Suvaco</i> . Ouvida a forma [=quiquio], reconheceu-a, acrescentando: "mas os meninos pequenos é que chamam". [15] Ouvida a forma [=quiquio], reconheceu-a com o valor, prém, de cócega ( <i>fazer quiquio</i> ). [27] O informante A, ouvida a forma [=quiquio], repetiu-a com o valor de cócega ( <i>fazer quiquio</i> ), na linguagem usada com as crianças. Essa observação fêz também o informante B quanto à sua resposta. [30] A	58	2901, 2902, 2903, 2904, 2905, 2906, 2907

## O léxico do APFB visto desde Galicia

- Lemas coincidentes
  - forma e significado (adaptacións regulares): *arco-da-velha*, *beira*, *calcanhar*, *corpinho*, *leira*, *orvalhar*, *rescaldo*, *sovaco*, *cabaça*, *jornaleiro*...
  - variantes coincidentes estándar gal. : *embigo*, *treboada*, *xiringa*...
  - mesmos recursos: “*coração de boi*”, *pendão*, *cacheo*...
- Lemas comprensibles
  - significados afíns: *alugado*, *barrufar*, *cascabulho*, *cabouqueiro*, *cotobelo*, *estaleiro*, *andame*, *moída* ‘(carne) estragada’, *sabugo*, *toutizo*...
  - mesma familia: *aperta-seios*
  - explicables: *cangote* (canga + cogote)
  - sorpresas: *chafariz* ‘chisme’, *cruviana* (gal. *gurriana*), *pião* (gal. *peón*)
- Lemas con outros significados: *dorna*, *chifre*, *cálice*, *neve*...
- Lemas inexistentes (en termos xerais)
  - PE: *abóbora*
  - Bras. (africanos ou indíxenas): *agogó*, *binga*, *borocotó*...
  - Préstamos outras linguas europeas: *boá*, *cachecol* = *cachené*, *pincenê*...



# Calcañar, calcanhar. Coincidencia nos avatares

APFB	TLPGP			ALGa
	PT-EU (4)	PT-BR (16)	Gal (24)	
cacnhar		cacnhar		
cacaunhar				
calcanhar	calcanhar, -er	calcanhar	calcañar	calcañar
cancnhar		cancnhar	cancañar	cancañar
carcanhar	carcanhar	carcanhar	carcañar	carcañar
caucnhar				
caulcanhar				
cracnhar				
		caicnhar		
		carcanar		
		calcanar		calcanar
			calcañal	calcañal
				carcañal
				carcañá

## Lat. CALCANEŪM

**Deriv.** \*CALCANEARE  
*calcanhar, calcañar*

**Metátese?**  
gal. *carcañal*  
bras. *cracnhar*

**Suf. {-al, -ar}?**  
gal. *-al*

**Coda sílaba inicial**  
*cal-*  
*car-*  
bras. e gal. *can-*  
bras. *ca-*

**Realización fonéticas**  
bras. *cau-*, *caul-*, *cai-*

**Causas morfolóxicas?**  
gal. *carcañá*

**Outras**  
bras. e gal. *calcanar*



## Dorna. A evolución semántica

- ▶ APFB: *Dorna*. Carta 49. Recipiente para água, álcool, cachaça, etc.
- ▶ *Tesouro*. Portugal (14 rexistros)

3.2.2. Vide e vinho. Grande vasilha de aduelas e arcos, sem tampa. Vários usos: pisar uva, transporte de uva, etc.  
 8.1.2. Enxoval doméstico. Vasilha grande de madeira que serve para lavagem de roupa, curtimenta de coiros, etc. (1 rexistro).  
 8.6.1. Artes de pesca. Recipiente onde são tintas as redes. (1 rexistro).



dorna, ponto 4

- ▶ *Tesouro*. Galicia (5 rexistros)

3.2.2. Vide e viño. Vasilla onde se pisa a uva. (1 rexistro).  
 8.6.2. Embarcacións. Tipo de embarcación dedicada á pesca.

- ▶ Dicionarios (Houaiss / Priberam / DRAG)

1. Rubrica: enologia. Recipiente composto de aduelas, sem tampa e com boca larga, us. para pisar uvas, deixar fermentar o mosto etc. | 2. Receptáculo ger. grande e de uso doméstico que serve para tomar banho, lavar roupa, etc.

1. Vasilha de aduela sem tampa onde fermenta o mosto. |  
 2. Grande tonel.

Embarcación pequena destinada á pesca, que xeralmente leva un mastro e pode ser a remo ou a vela e ten a proa redonda, a popa chata e a quilla pronunciada.

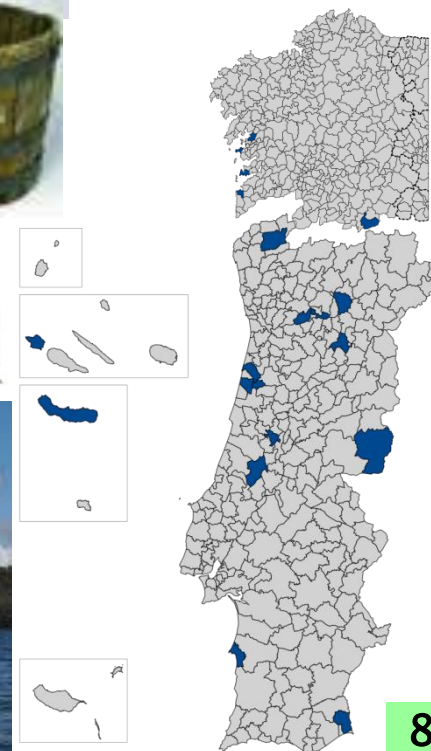
dornas  
80 a 1000 litros



desde 19,95€

casagrícola  
semeas para colhar

\*Válido de obrigazón, e obrigações, sobre natureza de bens, em de imagem ou em topográfico. Preços com IVA e ECOREE incluído à taxa legal. Adesões não incluídas. Fotos não contrastadas.



## A marola. Irmandade mar por medio

### ▶ APFB: ‘onda de río’

- Documéntase xunto con outras formas *mar-*, sobre todo *mareta* e, probabl., *maleta*.
- Dicionarios (Houaiss /Priberam):

Regionalismo: Brasil. 1. Ondulación natural na água do mar | 2. Regionalismo: Brasil. Onda pequena. | 3. Derivação: sentido figurado. Estado de tumulto; alvoroço, agitação.

1. [Brasil] Agitação ordinária da água de mar. | 2. [Brasil] Onda pequena. | 3. [Brasil, Figurado] Agitação, alvoroço, tumulto.

- TLPGP. Rio de Janeiro: **marola** s.f. (L.M.) *Faz onda, uns chama de marola, outro chama de onda.* (C11SB) Brandão 1988:261. Vid. **Banzeiro**. LEMA: **marola** sf.

### ▶ Galego

Estado de axitación violenta do mar, formando grandes ondas.  
*Hoxe non saíron pescar porque había marola* (DRAG).

- TLPGP: **ir llo contar o mar da marola** Ir a contárselo a Rita. Morandeira 1969:49.
- *Quen pasou a Marola...*

En la confluencia que forman las entradas de las rías de Ferrol, Ares, Mugardos, Pontedeume, Sada y Betanzos, levántase un peñasco vulgarmente conocido por **Pena da Marola**, que está rodeado de mar, y en cuyas inmediaciones reina con frecuencia una imponente marejada, ya que allí no sólo chocan las citadas rías sino que chocan también las aguas de las entradas de la bahía de La Coruña y de la ría del Pasaxe, que se mezclan con las del Atlántico, que vienen del mar libre, formando allí rompientes tan pronunciadas, que lo mismo en el país que fuera de él han creado la rotunda frase: *O que pasou a Marola pasou a mar toda*.

